



# Leichte Sprache – Large Scale

Christian Lieske (SAP AG)

W3C Day 2011 of the German-Austrian W3C Office – Berlin  
Das Web für Alle entsteht jetzt!

September 19, 2011



# Presenter



**Christian Lieske**

**SAP Language Services  
Globalization Services  
SAP AG**

- Knowledge Architect
- Content engineering and process automation (including evaluation, prototyping and piloting)
- Main field of interest: internationalization, translation approaches and natural language processing
- Contributor to standardization at World Wide Web consortium (W3C), OASIS, the Unicode Consortium, the European Commission and elsewhere
- Degree in Computer Science with focus on Natural Language Processing and Artificial Intelligence

This presentation is **purely personal** — my employer has no responsibility for any information contained here

---

## What we will Deal with ...



Assistance  
and scale

A quiz about  
automation

Analysis of  
the quiz

Georgetown  
and Berlin

# Assistance and Scale

Wahl

das heißt

Bus

d.h.

Omnibus

**Assistance may help to scale**

wählen

Bundesgleichstellungsgesetz

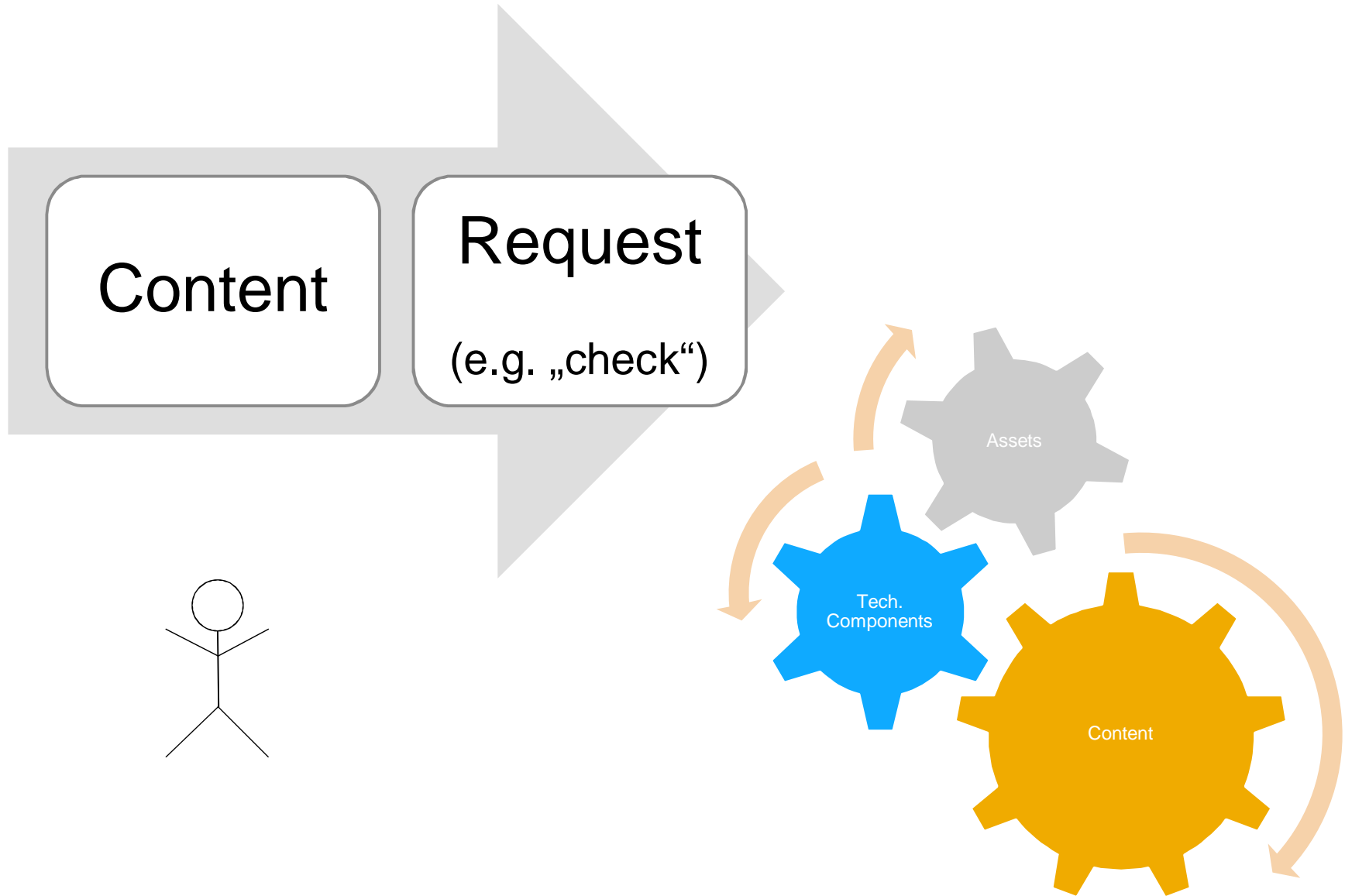
Bundes-Gleichstellungs-Gesetz

Arbeits-Gruppe

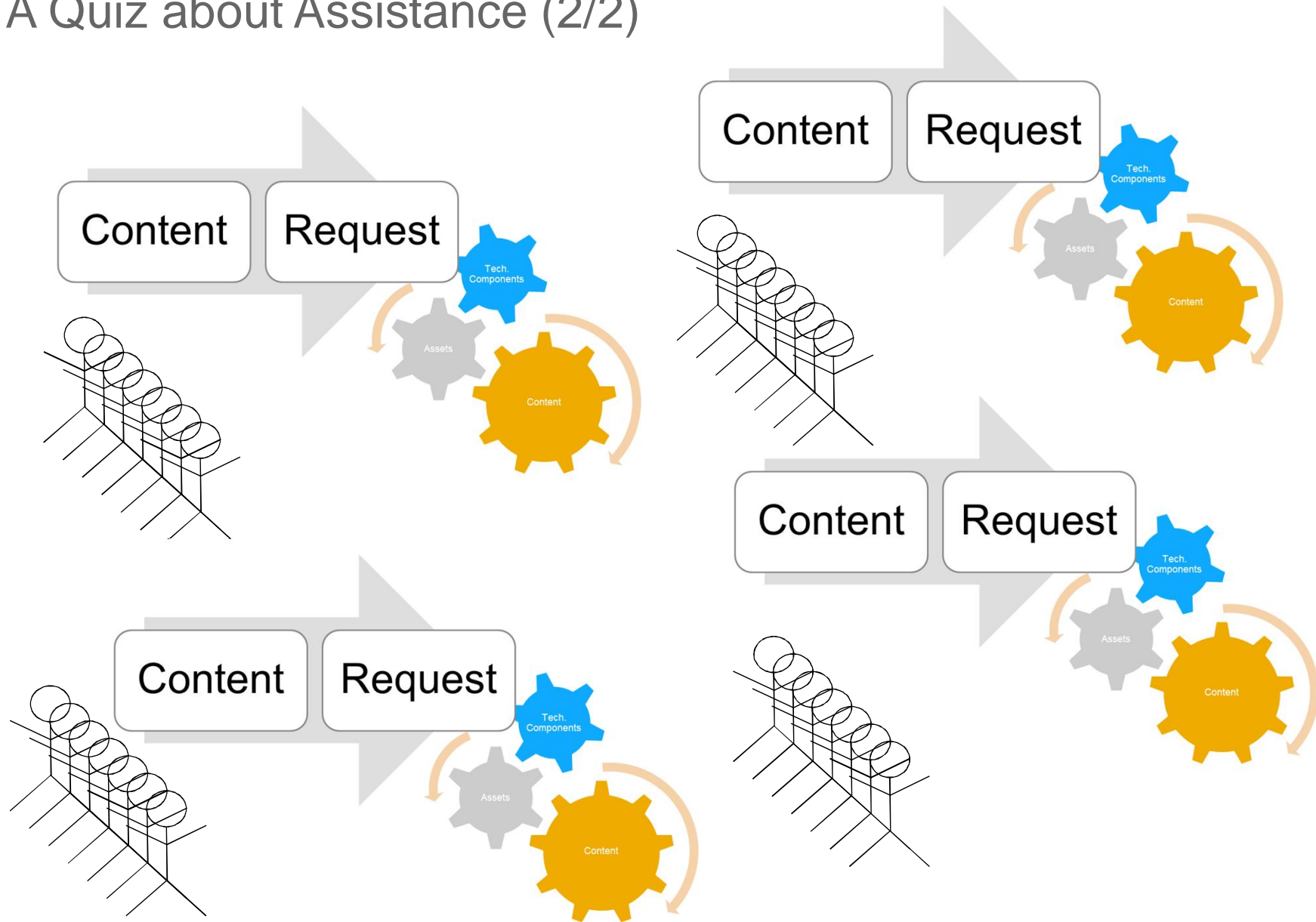
Workshop

**Natural Language Processing may help to build assistive technology**

# A Quiz about Assistance (1/2)

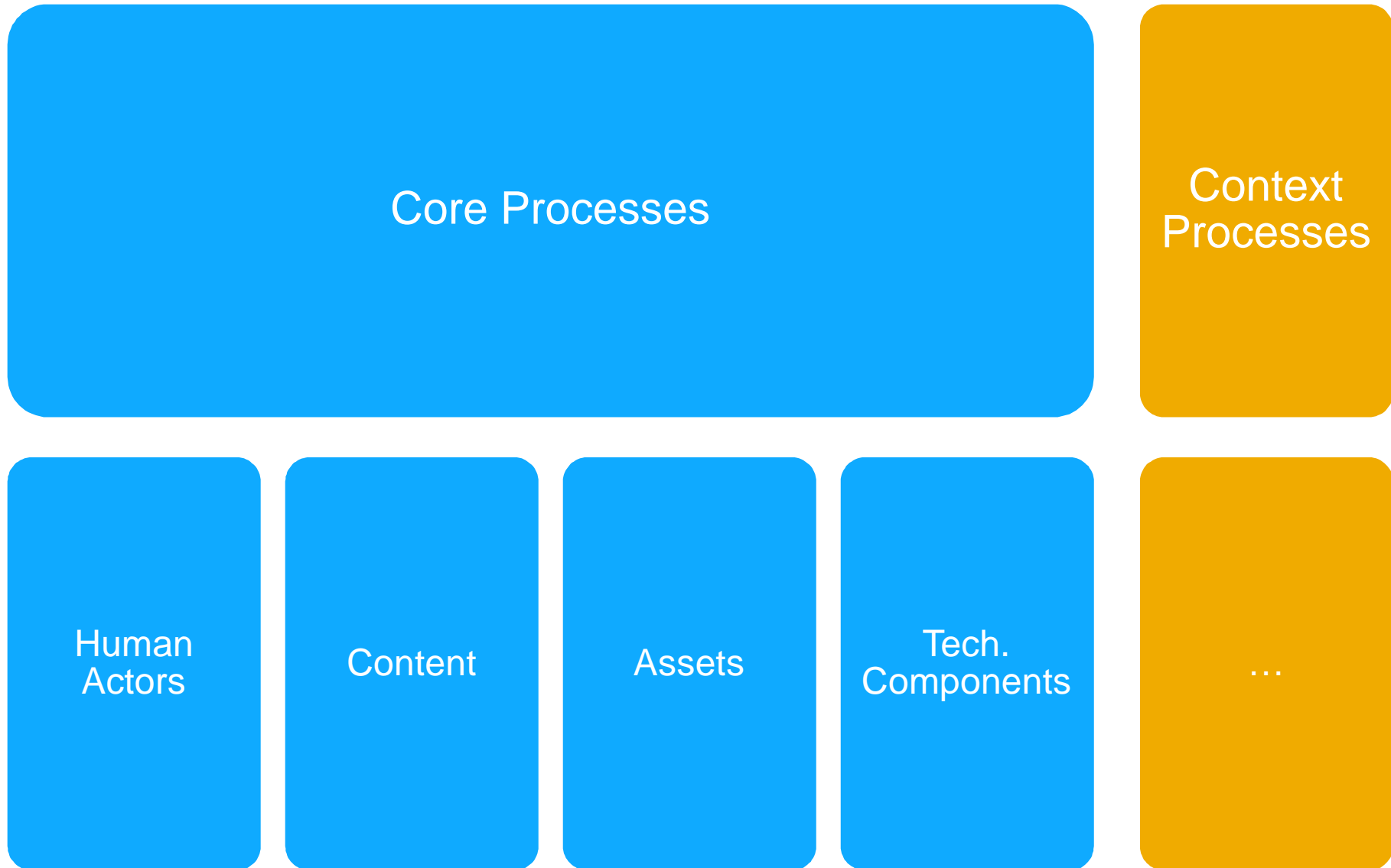


# A Quiz about Assistance (2/2)



---

## Analysis of the Quiz – Headlines



## Analysis of the Quiz – Standards



### Assets

- Terminology – TermBase eXchange (TBX)
- Former Translations – Translation Memory eXchange (TMX)



Advancing open standards for the information society

### Canonicalized Content

- XML Localization Interchange File Format (XLIFF)



### Resource Descriptions

- Internationalization Tag Set (ITS)

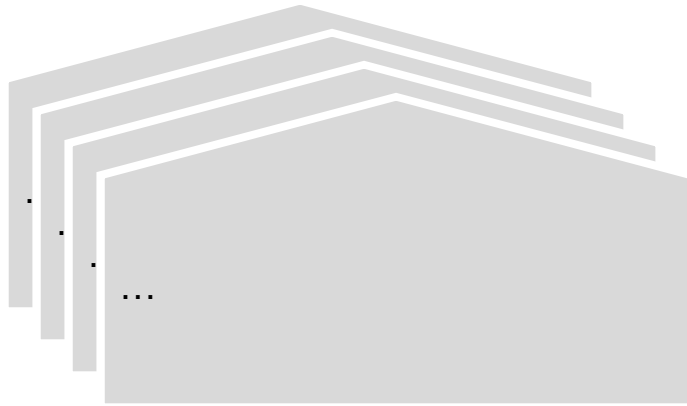
# W3C ITS – Explain

Which parts have to be adapted?

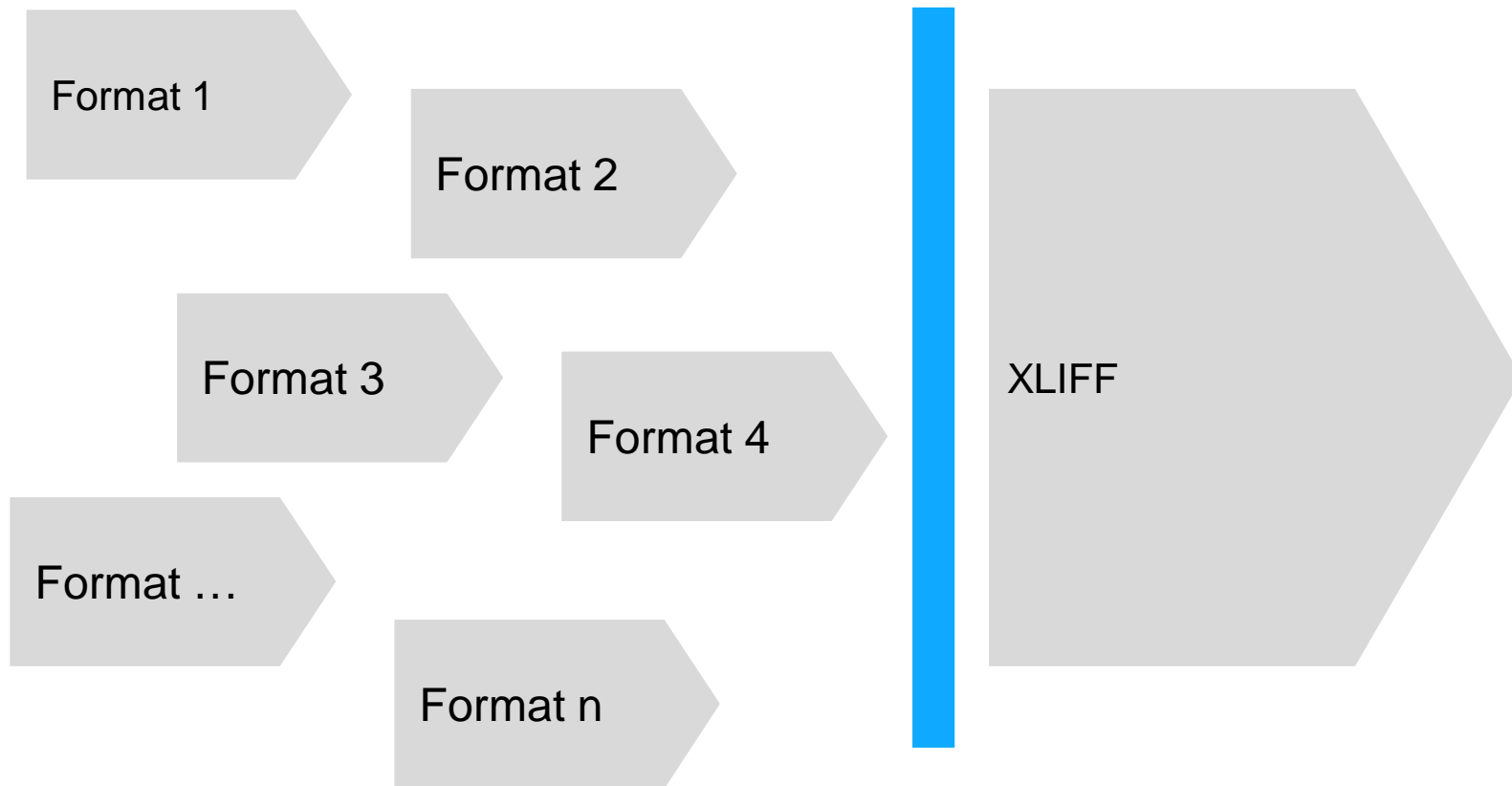
Anything I need to know when working on this?



Does the “x” element split a run of text into two linguistic units?



# OASIS XLIFF – Unify



## Analysis of the Quiz – Summary

Anyone  
Anything  
Anytime

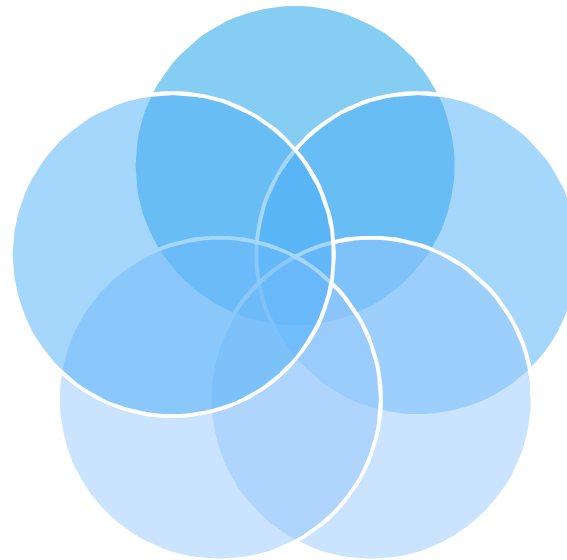
P: Different  
types of  
assistance for  
people

L: Extensive  
leveraging

C: Multiple  
components

A: Various  
flavors of  
assets

A: Several  
architectures



# Georgetown and Berlin

Bits and pieces the brain should *not* have to remember View Screen | Print | [Easy Language](#) | Mobile

**Connectivity** Internet Links Business Systems Quick Link XML Directories Private

# The ROSETTA Foundation

**TRANSLATORS WITHOUT BORDERS**

Opera Extensions work only with a compatible browser. [Download Opera here.](#)

Opera extensions

Swaplang

Category: Productivity  
April 28, 2011  
1.4  
3,033  
11.5 KB  
spanol, francais, Deutsch.

Swap between different page languages  
Lets you see at a glance if other translations are linked translations from a list.

Support page  
<http://my.opera.com/chaish/look/swaplang>

Changelog  
Popup code cleaned - size now matches the content

Reviews and ratings Reported issues (0)  
You have to [log in](#) to rate or review.

## LanguageTool

- Homepage
- Screenshots
- Demo
- Languages
- Usage
- Development
- Links & Resources
- Wiki

Follow us on twitter

Modest ambitions to use language-related automation and standards – some of them already in use for translation processes – would be an adequate outcome of this Berlin meeting. A Georgetown claim, and an ALPAC report have to be avoided. Broad networking, and volunteer efforts similar to those found in the realm of translation may be worth looking at.

**mu** MULTILINGUALWEB  
Standards and best practices for the Multilingual Web Español | Gaelige

Home Events & Reports Blog About the project Partners & Contacts

## MultilingualWeb

The MultilingualWeb project is exploring standards and best practices that support the creation, localization and use of multilingual web-based information.

Through a series of W3C workshops open to the public and various communication channels, we will spread information about what standards and best practices currently exist, and what gaps need to be filled.

**W3C**

[Read more...](#)



Thank You!

**Contact information:**

Christian Lieske

[christian.lieske@sap.com](mailto:christian.lieske@sap.com)

[www.sap.com](http://www.sap.com)



# Disclaimer

All product and service names mentioned and associated logos displayed are the trademarks of their respective companies. Data contained in this document serves informational purposes only. National product specifications may vary.

This document may contain only intended strategies, developments, and is not intended to be binding upon the authors or their employers to any particular course of business, product strategy, and/or development. The authors or their employers assume no responsibility for errors or omissions in this document. The authors or their employers do not warrant the accuracy or completeness of the information, text, graphics, links, or other items contained within this material. This document is provided without a warranty of any kind, either express or implied, including but not limited to the implied warranties of merchantability, fitness for a particular purpose, or non-infringement.

The authors or their employers shall have no liability for damages of any kind including without limitation direct, special, indirect, or consequential damages that may result from the use of these materials. This limitation shall not apply in cases of intent or gross negligence.

The authors have no control over the information that you may access through the use of hot links contained in these materials and does not endorse your use of third-party Web pages nor provide any warranty whatsoever relating to third-party Web pages.